

BIDALLER TRICAS, Rafel: "Encuestas de lesico bechetal e animal en Botaya",  
*Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 9-16.

## Encuestas de lesico bechetal e animal en Botaya

**Rafél BIDALLER TRICAS**  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

### Resumen

Resultados de una encuesta sobre léxico en aragonés de flora y fauna realizado en la localidad de Botaya, situada en las Sierras Exteriores, en el Pirineo Occidental aragonés. Se recogen datos de insectos (4), anfibios y reptiles (10), aves (25), mamíferos (24) y plantas (34), además de algunas notas léxicas complementarias. Algunas de las especies referidas tienen en este artículo su primera referencia conocida en aragonés.

### Resumé

Cet article-ci c'est le résultat d'un enquête sur le lexique aragonais de la fleure et la faune réalisé au village de Botaya, situé aux Pyrénées occidentaux de Aragón. On peut trouver données d'insectes (4), amphibiens et reptiles (10), oiseaux (25), mammifères (24) et plantes, et aussi quelques notes lexiques complémentaires. Il y a de données referées a espèces que non ont été encore recueillis pour l'aragonais.

**Parolas clau:** Flora, fauna, cucos, anfibios, reptils, abes, mamífers, lesico, Botaya. // Flora, fauna, insectos, anfibios, reptiles, aves, mamíferos, léxico, Botaya. // Fleure, faune, insectes, amphibiens, reptiles, oiseaux, mammifères, plantes, lexique, Botaya.

As encuestas se fizon os días 22 y 30 de chinero de 2004 en Botaya (debaxo de San Chuan d'a Peña, en as Sierras Esteriors, redolada de o Biello Aragón). Se preguntó á o señor Piedrafita con a suya mai, y á ros señors Portaña –chermans–. Tenié l'aduya de Sergio Couto, biologo relazonato con o Instituto Pirenaico de Ecología de Chaca, espezializato en bertebratos. Se charraba en a casa de ros encuestaus, sobre descripciones claras de morfología y ecoloxía de ras especies tratadas, aduyatos en caso de dandalío con as fotos de bellas guías de bertebratos. Ye de dar que a falta de perspeutiba d'ixas fotos no ye un buen refirme ta una encuesta d'ista mena, pero como no s'emplegaban que ta afinar sobre os datos ya discutius, fizon buena onra en bellas pocas especies.

En os casos en que os informadors conoxeban o nombre castellano, gosaba aber bella resistencia á dezir l'aragonés, talmén porque nos teneban por "imbestigadors", con a carga sozial que isto ha. Bels nombres se daban en castellano u castellanizados, asegurando que no teneban más que ixa denominación, aunque bels intes (u oras) más adebán, en atro contesto, salise l'aragonés de corriu (pasó asinas con *cajico/caxico*, *abubilla/burbute*, *arrendajo/gai*, *cabrero/crabeto*, *tomillo/tremonzillo*, *espliego/espícol*, *ezetra*).

## 1. CUCOS

**Aclaradors.** *Gerris* spp. Asinas mesmo en Sobrarbe. Son os cucos que andan enzima l'augua.

**Alacrán.** *Buthus occitanus*, una espezie "de piel mui clara". "Si te fiza l'alacrán ya no comerás más pan".

**Ziempíes.** *Chilopoda* (clase). Se enrollan, "son azulaus". Me pienso que en iste caso, ziengarras ese siu más normal.

**Cuco llovedor (plebedor se teneba como sinonimo).** Bi'n ha de dos razas, o normal ye como una "sagarriana" sin coda ni patas, (como un tozined -*Chilopoda*-, de bels 3 zm. de largo), tripa más u menos royisca y lomo negro, sin patas ni cabeza. Cuan se beyen ye que ba á pleber. L'atro, o "bolatero", que ye más chicote, brillante, redondo, "bolatero" (con traza de bola). Son más seguros como marcadors d'augua.

## 2. ANFIBIOS Y REPTILS

**Bibora.** *Vipera* spp, *Chalcides chalcides*, *Anguis fragilis*. Os informadors distinguiban bien as tres espezies, pero les ne daban o mesmo nombre. Ta esferenziar-las en o charrar, emplegaban descrizions como "bibora de a cadena", "de a cadena en o lomo" u "mala" ta *Vipera* spp. por o debuxo de o lomo, "bibora de as garretas", "de a que tiene como garretas" ta *Chaldites chaldites*.

**Culebra.** Todas menos as "biboras".

**Culebra de agua.** *Natrix maura*. Culebra que gosa estar en l'augua.

**Gripions.** *Psammodromus algirus*. Ta os informadors os gripions son una espezie entremeya de fardacho y sargantana, pero ni la una ni la otra. La conozeban bien. Ye curioso que no conoxeban o termino *gripia*. Bi ha replegato un nombre, *furtarropas*, en Estadilla, ta una sargantana que poderba ser d'ista mesma espezie. *Gripión* se reculle en Agüero y Leziñena ta una 'gripia gran'.

**Lagarto.** *Lacerta lepida*, *L. viridis*. Se minchan.

**Rana.** *Rana* spp. y parellanas. A más común en o lugar ye a 'rana berde', *Rana perezi*. En o puerto está a *rana negra*, *Rana temporaria*, isto ye, a

rana roya. Charraban de que si salen as ranas de os barrancos ye que biene una tronada fuerte. As ranas “cantan” y todas chuntas fan una “cantarula”.

**Tropicos.** *Euproctus asper*. Ye o guardafuens, y no más que ista espezie. Os *Triturus helveticus* no son tropicos. Uno de os encuestaus en un inte charró de *guardafuens*, pero no soi seguro que siga un dato bueno, pues os demás no conozeban ixa palabra. Asinas mesmo, en Embún.

**Zalamanquesa.** *Triturus marmoratus*. “Si te fiza a zalamanquesa, coje a jada y fe-te a fuesa”. Espezie parellana á o guardafuens, que no teneba nombre conoxito en aragonés. No ye un nombre chenerico, ye concreto y no más que ta ista espezie, que conoxen prou bien. Seguntes os informadors, no ye familia de os tropicos, porque los unos andan por l’augua y la otro por tierra. Recuerdan aber bisto *zalamanquesas amarillas*, *Salamandra salamandra*, aunque no ye una información prezisa.

**Zapo.** *Bufo bufo* y parellanos.

**Zargantana.** *Lacerta* spp. *Podarcis* spp. y atras parellanas, menos *Psammodromos*. Tamién *sagarriana* y *zergantana*, denominacions que s’emplegaban la una á l’arreo de l’atra y sin lei conoxita de preferenzia.

### 3. ABES

**Aguila.** *Aquila chrysaetos*, alica crabitera. Ta esferenziar a atras *aguilas*, como l’alica blanca (*Circaetos gallicus*), se diz que ye un *aguila gazpeada*.

**Aloda.** *Alauda arvensis*?. Ye de suponer que ye ista espezie, anque os informadors no yeran guaire conoxedors de os paxaros como ta esferenziar, meto por caso, entre cuculladas y alodas.

**Becada.** *Scolopax rusticola*, biecada.

**Boleta.** *Neophron percnopterus*, boleta.

**Burbute.** *Upupa epops*, puput. *Burbute* ye común en aragonés ozidental.

**Crabero/Cabrero.** *Strix aluco*, crabero. Se conoze millor por o suyo canto que por a suya traza.

**Cudiblanca.** *Oenanthe oenanthe*, cudiblanca.

**Cuculo.** *Cuculus canorus*, cuculo. “Si o tres de abril no canta o cuculo, u está muerto u está por morir”. “O día de san Benito (21.03) pasa o cuculo (cuculo?) o mar y si no lo pasa se queda dillá”. Bien curiosa ista referenzia á o paso de o mar, de a que se suposa ye o que tarda en plegar dende a costa enta Botaya, isto ye, 13 días.

**Cuerbo.** *Corvus corone*, a cuerbeta. Me pienso que ye una nota de aculturación, que fa que no s’esferenzien as espezies por perda de lecsico.

**Cuerbo grande.** *Corvus corax*.

**Espárbel.** *Milvus* spp. En a redolada, ta o norte, ye más común *alforrocho*, aunque iste ye o nombre más normal en aragonés. Como gosa pasar en tot l'Altoaragón, *espárbel* tamién sirbe ta o *Accipiter gentilis*.

**Gai.** *Garrulus glandarius*, asinas mesmo en aragonés común.

**Gallineta ziega.** *Caprimulgus* spp. gallineta ziega. Les ne pregunté si a *gallineta ziega* podeba ser a perdiz blanca (*Lagopus mutus*), que conoxeban de o puerto (ibón de Ip), pues, amás de que ye un nombre común dende Sallén dica Benás ta ixa espezie, bi ha un toponimo chunto a dito ibón, que s'apellida de "as gallinetas ziegas", y no puede tratar-se que de *Lagopus mutus*, pero me dizión que no, que a *gallineta ziega* ye *Caprimulgus*.

**Gralla.** *Pyrhacorax pyrrhacorax*, chola bequirroya. O 'tordo' (*Sturnus* spp.) y a gralla se "chintan", pero bi ha que tirar a piel porque amarguea.

**Mochuelo.** *Athene noctua*, Muchuelo. Canta "míos, míos". (Rezentó o famoso cuento d'o sastre: "...míos, míos... cáscale, cáscale... no son tuyos que me los he ganau a coser...").

**Pajaricas labradoras.** *Motacilla* spp., engañapastors, gosan ir dezaga l'aladro ta minchar-se os cucos que salen de a tierra. Ta esferenziar as espezies, charraban de a *pajarica labradora azul* ta *Motacilla alba* y *pajarica labradora amarilla* ta *Motacilla cinerea* y *M. flava*. O nombre más amanau á iste replegato dica agora ye *paxarica de nieu* u *nebera*, que aquí sirbe ta otra espezie. En Gabín, ta *Motacilla alba, engañapastors azul*.

**Pajaro nebero.** *Erithacus rubecula*, papirroi. Asinas mesmo en Luesia, aunque en a redolada ye más normal *papirroi*. Cuan fa muito fredo se mete en as casas, y marca ixo mesmo, o fredo.

**Perdiz.** *Alectoris rufa*, perdiz roya.

**Perdiz parda.** *Perdix perdix*, perdiz charra, asinas mesmo en Echo. Ye curioso que a boz común de Sarrablo, Tierra Biescas, Sobremón y Sobrepuerto, *fresana*, no se trobe (¿) en o Biello Aragón.

**Perdiz blanca.** *Lagopus mutus*. Perdiz blanca. La conozen de o puerto, en Ip (o zagüero bando lo bidon en 2001). Beiga-se o que se diz en *gallineta ziega*.

**Picaraza.** *Pica pica*, garza.

**Picatroncos.** *Dendrocopos major*, picatroncos.

**Pinchán.** *Fringilla coelebs*, pinchán. Salió o dito común de: "tiene menos carne que un pinchán".

**Tordo.** *Turdus* spp., tordo.

**Yeguazero.** *Picus viridis*, picaguazero berde.

#### 4. MAMIFERS

**Chabalín.** *Sus scrofa*, chabalín. Bi'n ha 'de morro largo' y 'de morro curto'. Os de morro largo son más escuros; os de morro curto, más royos u blancos, con o catirón más largo. Ista deseparación entre razas ye bien común en tot l'Altoaragón, dende Biel dica Benás.

**Conejo.** *Oryctolagus cuniculus*, conielo.

**Corzo.** *Capreolus capreolus*, cuerzo. Bi'n ha dende fa bels 10 u 15 años en o monte Botaya.

**Erizo.** *Erinaceus europaeus*, arizón.

**Esquiruelo.** *Sciurus vulgaris*, esquiruelo. En Botaya no yera costumbre minchar-se-lo, como feban en a Bal de Benás u en otros puestos.

**Fuina.** *Martes foina*. Fuina de papo blanco. Un informador distinguiba entre *fuina blanca* y *fuina amarilla* (*Martes foina* y *M. martes*), os otros no conozeban que una fuina. Se mincha.

**Gato montés.** *Felis silvestris*, gato montesino. Parixe que *montés* ye una castellanización. De iste no replegué si se mincha, pero en a bal de Chistau, por meter un caso, les sabeba bueno.

**Jineta.** *Genetta genetta*, chineta.

**Liebre.** *Lepus europaeus*, liebre gran. A cría, *fofnaca*. *Liebre grande* se diz ta esferenziar-la de a de Tierra Plana.

**Lobo zermal.** *Linx* s.p., lupo zermal. "O lobo zermal, se chupa a sangre y no se come ('chinta') a carne". No lo eban bisto nunca, por o que a clasificación ye mía, por as coincidencias con o resto d'aragonés zentral y ozidental, amás de por o dito, que ye bien identificadero de a espezie. Por ixo mesmo, sabeban o que yera un "lince", de a televisión y os libros, pero no se pensaban que fuese o *lobo zermal* de os ditos d'antis.

**Marmota.** *Marmotta marmotta*, marmota. Animal "nuebo" que conoxen de o puerto.

**Matacán.** *Lepus granatensis*. Un informador la conoxeba de San Gregorio, en Zaragoza, y sabeba que astí la clamaban asinas. Atro deziba que as 'liebres pequeñas', están de Lobarre t'abaxo.

**Melón.** *Meles meles*, taxugo, melón. Se mincha, como ra rabosa. Se caza en ibierno ta minchar, como ra rabosa.

**Mincharra.** *Elyomis quercinus*, mincharra.

**Obellas.** *Ovis aries*, güellas u obellas. De razas *rasa*, *ansotana*, *tensina* y *mosqueada* (u *pintada*, que yera parabra forana: a que tiene un güello negro, u os dos).

**Paniquesa.** *Mustela nivalis*, paniquesa. “Si te fiza a paniquesa, coje a jada y fe-te a fuesa”, aunque se les feba raro o dito, porque a paniquesa muerde, no fiza.

**Rabosa.** *Vulpes vulpes*, rabosa. As *rabosas negras* son animals melanicos clamatos en otros puestos *carboneras*, de piel más cara que as normals. Se mincha, cal dixer-la 4 u 5 nueis á o sereno antis, como ro melón.

**Rata.** *Rattus norvegicus*, rata. En as parideras se minchaban os cuernez de ros crabitos cuan les saliban.

**Ratilla.** Chenerico, toz os ratons de todas as razas, o conchunto, *ye a ratilla*, sin plural.

**Ratón de casa.** *Mus musculus*, ratón de casa.

**Ratón de monte.** *Apodemus sylvaticus*. Ratón de mon. “Tiene más pelo, más basto y erizau que o de casa”.

**Ratón minero.** *Crocidura* spp. *Sorex* spp. *Neomys* spp., moregols, *ratón minador* en as Zinco Billas.

**Topo.** *Arvicola sapidus*, topo d’augua. No se mincha, como yera normal en cuasi toz os puestos.

**Zierbo.** *Cervus elaphus*, zierbo. Ye nuevo, dende fa poco, y no bi’n ha guaires.

## 5. BECHETALS

**Abozos.** *Asphodelus* spp., abozos. Gosa emplegar-se en plural. Se replegaba ta os tozinos, se cozeba en calders. De os críos de Riglos se deziba que se chintaban os abozos de o caldero, y que en pagas les deziban: “ya se os acabarán ixos bizios!”. Se teneba como mote de os de Riglos.

**Aliaga.** *Genista scorpius*, aliaga.

**Artos arañoneros.** *Prunus spinosa*, arañoners.

**Barzas.** *Rubus* spp, barza. As barzas no son yerba ni mata, son barzas (chargas). Emplegaban más a parabra *chargas*.

**Berguera.** *Salix* cultibato, bibrera.

**Buxaruela.** *Arctostaphylos uva-ursi*, buxarguala. Fruto, *manzanetas*; flor, *chupetes*. Cuan estaban en flor se mandaban os crabitos á minchar-ne: “ya n’hai chupetes en o monte”. Ta andar se gosaba lebar una fuelleta de buxaruela en a boca. Ye una mata.

**Buxo.** *Buxus sempervirens*, buxo. *Buxaco*, uno gran; *buxaquera*, una colla; *mateta de buxo*, uno chico; *enzendallo*, uno cremau en o mon. Ta contar-los ye millor dezir “x matas de buxo”, que “x buxos”.

**Cardonera.** *Ilex aquifolium*, cardonera.

**Carrasca.** *Quercus rotundifolia*, carrasca. Una mata de carrasca ye una toza de carrasca con muitos rechitos, como una mata de caxico. Un carrasquizo ye una carrasca que no se ha feito árbol.

**Caxico.** *Quercus x cerrioides* y parellanos, caxico.

**Charga, charguera.** *Rubus* spp. barza. Como categoría, incluye as barzas/chargas, gabarderas, ezetra. As aliagas no, porque por as aliagas pueden pasar as obellas. Un puesto de chargas ye un *chargal* u *barzal*; *enchargar-se* y *embarzar-se* ye quedar-se pillau en un *chargal*, u en un matical de garraberas, artos, ezetra. *Esbarzar* ye tirar as barzas.

**Chungueta.** *Aphyllantes monspeliensis*, chunzeta, chungueta.

**Coda de rata.** *Plantago lanceolata?*, coda de rata. A espezie no ye segura, o chenero sí.

**Col.** *Brassica oleracea*, col. Ye una mata, “una mata de cols”.

**Erizo.** *Echinopartum horridum*, arizón. En Tierra Biescas, *erize*.

**Espícol.** *Lavandula* spp. espícol.

**Estepa.** *Cistus laurifolius*, estepa. Ye mata. L’augua d’estepa curaba os trenques de o ganau y amás quitaba ta que luego se cagase a mosca.

**Estremonzillo.** *Thymus vulgaris*, tremonzillo.

**Fongo royo, robellón.** *Lactarius deliciosus*, fongo royo u robellón.

**Gabardera.** *Rosa* spp. gabardera. O fruto ye a *gabarda*. Ye de a colla de as chargueras, se quedan enchargadas as obellas. “En a sanmiguelada están maduras as gabardas”.

**Larrón.** *Festuca gautieri*, narrón, siso. Crexe en o puerto.

**Lastón.** Bella yerba de pasto, que en otros puestos gosa ser de o chenero *Brachypodium*, lastón.

**Lirio.** *Iris latifolia*, *Iris* spp. Lidio, matapollos.

**Matrical.** Un puesto preto de matas y árbols en o que no se puede dentrar ni pasar.

**Ordio.** *Hordeum* cultibato. Ordio.

**Pata de mula.** *Tussilago farfara*, pata de mula. A fuella por o lau blanco se meteba en os “trenques” ta curar-los (*trenque*: ‘nafra’).

**Plantaina.** *Plantago media* y/o *Plantago major*, plantaina.

**Porro.** *Allium porro*, porro.

**Regaliz.** *Trifolium alpinum*, mandil. A millor yerba de puerto, no les sonaba a palabra *mandil*, que tasamén plega ta o Galligo, dende a Zinqueta.

**Repolina.** Yerba mui berde, a primera que floreze (ta san José) tiene muita bena, por ixo la feban en tascas ta ros tellaus. Flor amarilla, chiqueta, luego

de a flor sale a yerba. *Galium verum?* (répol, en ista sale a yerba y luego a flor).

**Sabuco.** *Sambucus nigra*, sabuquero. A flor, *flor de sabuco*.

**Trigo.** *Triticum* cultivato, trigo.

**Yerba.** O que creze en o monte, tot. De o que ye bien agudo se'n diz: "ixe be (beye) crezer a yerba".

**Zerberero.** *Brachypodium retusum*, zerbero.

## 6. ATRAS NOTAS LESICAS U CULTURALS

**Aborral.** "O ganau de aborral ye en sanmiguelada" (de Ansó que baxaba ta Botaya).

**Acotolaus.** "Os buxos antes estaban acotolaus: pa enzendallos, escopallos..."

**Agua cozida.** Augua cueta (de camamila, sabuco...).

**Azienda.** As güellas de una casa.

**Esgotaziar.** Prenzipiar a pleber, plebizniar.

**Chintar.** Minchar.

**Fizadura.** Fizada.

**Monte.** O monte ye tot menos os güertos. "Güerta no bi'n ha en Botaya, no más güertos."

**'Os de a pana'.** Forestals (o mesmo en Salas Altas).

**Tozino salau.** Se meteba ta curar os cortes.

**Trenque.** Nafra.

*Creyenzia popular:* Cuan naze uno en a nueibuena tien un don espezial.

*Criptofauna:* Un informador nos rezentó que, de crío con o suyo pai, bidon y matón una culebra rezia como o brazo, que teneba dos "pendientes" como as galandoletas d'una obella y bigote como un can. Nunca no ha tornau á beyer denguna más asinas.

## Referenzias bibliograficas

VIDALLER TRICAS, Rafel: *Libro de as Matas y os Animals. Dizionario Aragonés d'Espezies Animals y Bechetals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón, 2004

VIDALLER TRICAS, Rafel: *Guía de árboles y arbustos del Pirineo Aragonés*. Uesca, Editorial Barrabés, 2004.